

# “动态对等理论”在大学英语四级翻译中的应用

陆月香

(广西民族大学外国语学院, 广西南宁 530006)

摘要: 随着我国对外开放的发展, 与各国的学术交流也日益频繁, 在翻译领域亦是如此, 不同的翻译理论与标准也涌入国内。尤金·奈达是美国最为杰出的翻译理论家之一, 他的翻译理论被认为是西方语言学派翻译理论的主流, 因此他被公认为西方“现代翻译理论之父”。他的翻译理论被广泛接受和应用。本文以奈达的“动态对等理论”为基础, 从词汇对等、句法对等、篇章对等三个层面探讨该理论在大学英语四级翻译中的应用体现。

关键词: 翻译; 动态对等; 大学英语四级

## 一、动态对等理论

传统的翻译理论一般将翻译重点放到语言形式上, 要求忠于原文、译文与原文的对等, 强调需要处理好语言形式上的表现, 较少考虑译文读者的感应。而动态对等是以读者反映为重点, 关注译文读者的感受, 要求译者根据译文读者的文化、年龄、生活方式等条件做出调整, 使“目标语读者和所接收信息间的关系与源语读者和所接受信息间的关系基本一致”。

奈达认为翻译中的对等包括“形式对等”与“动态对等”两种类型。形式对等主张翻译中的信息与原文信尽可能地匹配, 因此译文是否贴近原文结构成为判断译文准确性的主要标准。而动态对等则是追求目的语和源语的契合程度, 主张在翻译中不应一味追求两种语言在形式上的对等, 而要追求意义上的对等, 以使目的语读者和源语读者能够以相近的方式理解原文的含义。

“翻译存在于用最接近源语接受语重现源语的信息, 首先是意义对等, 其次是风格对等”。奈达是这么对动态对等原则做出解释的。根据奈达的解释, 动态对等是让译文“最接近”原文, 而并非与原文完全“对等”。他认为的“最接近的对等”是指翻译出来的译文尽量自然不刻意, 最贴近原文意义的表达, 从而读者察觉不出这是翻译的内容。简单地理解, 应用动态对等原则进行翻译时, 在必要的情况下译者需要对原文的形式做出相应的调整改变, 同时要保留原文的内容, 让译文读者能够获得与原文读者相同的感受和反应。

## 二、动态对等的层次

在 *The Theory and Practice of Translation* 一书中, 奈达强调动态对等就要让“译文读者与原文读者的获得相似的心理反应。”所以他认为, 评判译文是否忠实于原文的标准, 应该关注比较“读者的心理反应”是否对等, 而不是局限于译文与原文的形式结构是否对等。不同的语言蕴含着不同的文化, 因此原文和译文的结构基本上是不同的, 译者在翻译时, 对原文的结构需有所调整或改变。因此在翻译中, 译者应注意以下三个层次的对等。

### (一) 词汇对等

词汇的意义是通过在语言中的应用体现的。译者在翻译中感到困难的是怎么样在目的语里找到最恰当的意义。就像“*They are in a trap*”这个简单的句子, 如果没有前后文提供线索, “*trap*”就存在几种不同的翻译, 所以这个简单的句子就可能翻译为“他们身处困境”或者“他们落入陷阱”。因此译者必须通过上下文提供的语境内容进行参考选择, 才能在最终做出最贴近原文的翻译。英汉词汇对等包括字词对等、一词多义、多词同义、无对等词语等几种情况。

### (二) 句法对等

英汉两种语言对比, 英语有更多的语法规则, 如复数形式、过去时、关系代词、定语从句。因此在翻译时实现句法对等比实现词汇对等更加繁杂。单数和复数是英汉互译中最明显的问题, 因为在汉语里, 复数不会被明确指出, 而在英语里, 可数名词的复数形式则被展现得清清楚楚。词汇表达上的差异也会给句法对等翻译带来困难。在汉语里是没有关系代词的, 而英语的长句经常用到关系代词, 所以在汉英翻译时, 译者需考虑定语从句的正确语序和句子的重组。此外, 汉语的定语在句子前面, 确切地说是放在被修饰词的前面, 而不是后面, 英语里一般不把太长的定语放在前面, 这使得译者在翻译过程中顺利实现句法结构重组变得更难。

### (三) 篇章对等

篇章对等又叫语篇对等。译者在翻译中进行语篇分析时, 除了理解分析语言本身, 同时要了解分析语言在不同的语境中展现的不同意义和功能。上下文语境, 情景语境和文化语境是语篇对等的三个层面。上下文语境对等要求译者先对原文上下文进行分析, 再确定该语义单位在原文中的含义, 从而最终确定语义的翻译; 情景语境对等要求译者考虑语言使用时的事件、人物和交际等各种因素之后再最终确定其意义; 文化语境对等要求译者参考语言运用的社会背景、文化背景、历史背景、传统文化等因素从而翻译出符合源语言的译文。

## 三、动态对等理论在大学英语四级翻译中的应用

### (一) 2016年12月英语四级翻译真题答案(卷2)

原文: ……如今很多年轻人都喜欢举行西式婚礼。新娘在婚礼上穿着白色婚纱, 因为白色被认为是纯洁的象征。然而, 在中国传统文化中, 白色经常是葬礼上使用的颜色。因此务必记住, 白花一定不要用作祝人康复的礼物, ……。同样, 礼金……。

#### 1. 词汇对等

在词汇对等上, 我们需要把原文中的词或短语及可能的翻译

义项进行比较,然后选择最贴切的词汇或者词组。“年轻人都喜欢举行西式婚礼”中的“喜欢”可以翻译为“like to-喜欢”“would like to-愿望,喜爱”“prefer to-宁愿,更喜欢”,原文中要表达的是当下的年轻人的意愿,而且并没有和其他的婚礼形式对比选择,所以选用“would like to”最为合适。“记住”有多个英文释义,包括 remember, memorize, learn by heart, keep in mind 等,比较之下,原文中的“因此务必记住”中的“记住”翻译为“keep in mind”最合适,表达“牢记、记在心里”。

## 2. 句法对等

汉英语法规则各异,英语中有复数形式、过去时、关系代词、定语从句。在汉英翻译中,我们不能完全遵守原文的形式,需要对语句形式进行调整或者改变,以确保表达流畅性和连贯。原文的“然而……”中的“然而”是个转折词语,放在位于句首,表达不认同前面的论点或者是不同的观点。译文中的翻译“however”表达转折,因为 however 后面紧接着的内容,是要强调的部分,因此翻译时,将其放在句子中间,其后随着翻译强调的内容,所以整个译句的语序做了调整。原文中“如今很多年轻人都喜欢举行西式婚礼……白色经常是葬礼上使用的颜色……白花一定不要用祝人康复的礼物”的“婚礼、葬礼、礼物”都没有复数的表达,但对应的英文单词“wedding, funeral, gift”都是可数名词,从原文内容看,也并没有特定的修饰词表达某个婚礼、葬礼、礼物,因此译成英文时用复数形式更合适。原文中除了“因为白色被认为是纯洁的象征”这句话有明确的被动语态表达,其他句子并没有体现。但是统观全文,除了前面两句中的“年轻人和新娘”作为人物主语外,后面的内容都是“事物”做句子的主语,翻译的时候用被动语态更贴切,因此译文中用了“is often used, shouldn't be packed”这几个被动表达。

## 3. 篇章对等

翻译的时候,除了词汇和句子,我们还需要眼观整个篇章,考虑上下文语境、文化、人关系等因素。如原文中的“礼金”,从上下文的文化语境来看,应该指的是“送礼的现金”,而非“送礼的金子”,因此翻译为“cash gift”。

### (二) 2018年12月英语四级翻译真题答案(卷1)

原文:由于通信网络的快速发展,中国智能手机用户数量近年来以惊人速度增长。这极大地改变了许多人的阅读方式……大量移动应用程序(apps)的开发使人们能用手机阅读小说和其他形式的文学作品。因此,纸质书籍的销售受到了影响。但调查显示……

#### 1. 词汇对等

“速度”对应的英文翻译有“rate, speed”,rate一般增长速率,而speed一般指运动速度或者物理速度,因此“以惊人速度增长”翻译为“at an astonishing rate”更符合原文意思,“调查”对应的单词有“research, investigation, survey”,investigation指通过系统的调查以查明实际情况或者真相,research通常指科学家进行的科学调查研究,survey一般指进行民意测验或调查,获得的数

据结果用于报告,对比之下,survey是本译文的最贴切的表达。

#### 2. 句式对等

原文中“这极大地改变了许多人的阅读方式”是独立的句子,如果我们直接采用“形式对等”翻译的话,就会翻译为“This has changed...”,而“This”到底指代“通信网络的快速发展”还是“……以惊人速度增长”,就不明确了。译文中改变了句式,采用非限制性定语从句“..., which has ...”,能明确地表达了是因为前面的情况而带来的变化。另一个句子“……使人们能用手机……”若采用形式对等翻译,将译成“enable people to use smartphones to ...”,这个翻译令整个译句烦冗,而做了句式调整的译文“has enabled people to ... on their mobile phones”能够更流畅表达原文的意义。原文中的“中国智能手机用户数量”和“大量移动应用程序(apps)的开发”翻译为“the number of...”“The development of...”,并没有选择在形式上对等,英文不会将那么长的修饰定语放在被修饰词前,而是将中心词提取出来放在前面,让读者一目了然地抓住关键词。

#### 3. 篇章对等

在翻译时,译者也需注意篇章文体对等,努力实现译文与原文的体裁和风格特点的对等。原文是说明文体裁,简述智能手机的发展对人们阅读方式带来的影响。因此译文也做到了按照原文体裁选词组句,保留了原文的风格。

## 四、结语

奈达的动态对等理论关注读者的反应,努力实现译文读者与原文读者获得相同的感受和反应,要求译者以最贴近自然的表达方式翻译出原文内容的对等信息。从奈达的动态对等理论看,最好的翻译读起来应该不像翻译,所以译者应该追求最贴近自然的对等,而不能只追求语言形式上的对等。本文从词汇、句法、篇章几个层面,探讨分析了该理论在大学英语四级翻译中的应用及效果。将该理论应用于大学英语四级翻译时,译者需充分理解动态对等理论的内涵,同时注意几个层次的对等,才能翻译出最贴近原文的译文。

#### 参考文献:

- [1] 付涵,王斌.浅析动态对等理论在影视字幕翻译中的应用[J]安徽文学,2015(12):48-49.
- [2] 马德高,汪开虎.星火英语真题详解+标准预测[M].上海:上海交通大学出版社,2019.
- [3] 徐潇.从动态对等理论角度分析《动物农场》的翻译[J]海外英语,2020(23):181-183.
- [4] 王哲妮.从动态对等理论看《夜莺与玫瑰》的两个译本[J]文学教育,2020(3):150-153.
- [5] 吴圣敏.动态对等理论指导下《吉米今夜秀》字幕汉译分析[J]海外英语,2020(23):181-183.